

汉日转折关联词语 对比与翻译

王丽莉 著



科学出版社

本书获长春师范大学学术专著出版基金、日本国际交流基金资助

汉日转折关联词语对比与翻译

王丽莉 著

科学出版社

北京

内 容 简 介

转折复句是复句的一个重要类别,无论是在汉语中还是在日语中,转折复句都类型众多、语义复杂。本书采用了汉日、日汉两个方向平行对比的方法,利用《中日对译语料库》,从转折复句预期的性质、让步性转折句、突转句、意外转折句四个方面全面系统地对比了汉日转折关联词语的异同,考察了1对1、1对多等对应关系,分析了汉日转折关联词语在目的语中被译成不同句式的条件。

本书对于对汉语语言学、日语语言学和汉日对比语言学感兴趣的师生来说,是一部值得研读的著作。

图书在版编目(CIP)数据

汉日转折关联词语对比与翻译/王丽莉著. —北京:科学出版社, 2018.3

ISBN 978-7-03-056899-1

I. ①汉… II. ①王… III. ①汉语-语法-对比研究-日语 IV. ①H14②H364

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第049188号

责任编辑:张 达/责任校对:邹慧卿

责任印制:张欣秀/封面设计:铭轩堂

科 学 出 版 社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

北京九州迅驰传媒文化有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2018年3月第 一 版 开本:720×1000 B5

2018年3月第一次印刷 印张:13 3/4

字数:240 000

定价:88.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

前 言

转折复句是复句的一个重要类别，不管是汉语还是日语，转折复句都类型众多、语义复杂，是复句研究和语言教学中的一个难点。例如，「が」是日语中使用频繁的转折接续助词，汉语可以将其译成多种句式。

(1) なるほど、何かごちゃごちゃ詰っている上の方に、革のネクタイ入れがあった。ネクタイは三つはいつている。老人だが、梶大助はおしゃれである。『あした来る人』

译文：果然，在塞得乱七八糟的东西上边，放着领带带套，里面装有三条。虽是老年人，梶却很赶时髦。

(2) 私はできることならあなたを加えたセッションを行いたいと提案し、医者もそれには賛成したのですが、直子が反対しました。『ノルウェイの森』

译文：我提议说，如果可能，最好把你也加进这碰头会里，医生也表示赞成，但直子反对。

(3) 私は女中のお君と二人で、衣類の整理をしたり、がらくたを庭先で燃やしたりしていそがしい思いをしていたが、お母さまは、少しも整理のお手伝いも、お指図もなさらず、毎日お部屋で、なんとなく、ぐずぐずしていらっしゃるのである。『斜陽』

译文：我和女佣人阿君一道整理衣服，或者在院子里烧破烂东西，忙得不可开交。母亲既不吩咐什么，也一点不帮忙整理东西，每天躲在房间里磨磨蹭蹭的不知在干什么。

例文(1)译成了“虽……，却……”，属于让步性转折句，例文(2)译成了“……，但……”，属于突转句，例文(3)没有使用让步和转折关联词

语，译成了意合句。对于译成不同的句式，有的人说在翻译过程中，译者根据不同的语境选用了不同的译词，有的人则说一篇文章有多个译文，选用不同的译词体现了译者的主体性，是译者使用不同翻译策略的体现。但笔者认为这两种解释似乎都没有说服力，前者没有解释在什么语境下选用什么译词，后者过度强调了译者的主体性，带有随意性。笔者认为汉语的让步性转折句、突转句和意合句功能有所不同，在什么语境下译成哪种句式并不是译者随意翻译的，必然有一定的规律。对于一篇文章，一个译者在翻译时，选择哪种转折句式可能会有译者的主体性问题，但如果通过语料库收集的许多译者的译文都存在某种倾向，可以说这种倾向是某种转折句式的特点。因此，笔者利用对译语料库，检索出所有「が」分别被译成汉语让步性转折句、突转句和意合句的译文，通过分析这些译文，找出译成不同转折句式的条件，就可以发现汉语转折复句的特点。

张麟声（2010：3-4）认为对比母语和目标语的语法项目和词汇项目，有四种研究方法。“该项目在所属语言中，不具有类似表现形式时为1，具有类似表现形式为多，理论上讲，目标语和母语的对应关系有1对1、1对多、多对1、多对多四种情况，因此应该分成四种类型进行对比研究。”他同时指出：“母语和目标语中都有多个近似表现，从两种语言的近似表现中任意各取出一个进行对比的话，无法弄清某一语法项目的全貌。”因此本书主要对汉日转折复句进行系统性的对比研究，通过翻译的方法，考察汉语转折复句译成日语不同句式的条件、日语转折复句译成汉语不同句式的条件，并进一步分析汉日转折复句的特点，这有助于日语学习者认识汉日转折复句的全貌，此项研究成果也可直接应用于翻译教学和语言教学中。

黎锦熙（1992：209-210）将转折复句分成三类。①重转：“反对前句，表示全部相反的观念与事效”。重转连词有“然而”“但是（但）”“可是（却是、却）”“唯独（唯有、独是、独）”“倒是”“倒”“偏偏”“偏”。②轻转：“限制前句，表示一部分的相反”。轻转连词有“只是”“不过”“其实”“事实上”等。③意外：“打消前句，表示出乎意料与无可奈何的心理”。意外连词有“不料”“不想（想不到）”“哪晓得（岂知、谁知、哪料、哪想、岂料）”“反而（倒反、反）”“偏巧（偏生）”“争奈（奈）”等。从黎锦熙的分类来看，重转和轻转是按照转折轻重划分的，意外是按照转折给说话人带来的心理影响划分的，虽然划分标准不统一，但黎锦熙

的分类方法给我们很大启示。也就是说,汉语按照是否表达意外的心情,可以分成意外转折句和非意外转折句。

本书根据汉语转折复句的特点,对其进行了以下分类。

第一,按照让步关联词语、转折关联词语的使用情况分成三类。

(1) 让步性转折句。让步关联词语接在前分句,能够预测后分句为转折。例如,汉语的“虽然……,但是……”,日语的「……にもかかわらず、……」等。

(2) 突转句。前分句没有使用让步关联词语,或者即使使用了也不能预测后分句为转折。例如,汉语的“……,但是……”,日语的「……が、……」等。

(3) 意合句。不使用让步关联词语和转折关联词语。

第二,按照是否表达意外的心情分成两类。

(1) 意外转折句。表达意外心情的转折句。例如,汉语使用“却”“没想到”“竟”等的转折句,日语使用「のに」的转折句。

(2) 非意外转折句。不表达意外心情的转折句。

让步性转折句和突转句相对于意合句是一种有标形式,而意外转折句相对于非意外转折句是一种有标形式,因此本书主要从让步性转折句、突转句和意外转折句三种有标形式入手,对比汉日转折复句的异同,具体分析汉日互译的条件。本书的目的不在于讨论转折复句的分类,也不在于讨论汉日转折复句内部同类转折关系中各个转折关联词语的异同,本书主要想明确以下三个问题。

(1) 汉日让步性转折句、突转句和意外转折句的异同点是什么?

(2) 通过对译语料库确定汉日转折关联词语中 1 对 1、1 对多的对应关系,分析对应条件是什么。

(3) 汉日转折关联词语在目的语中译成不同句式的条件是什么?

在对比方法上,本书采用汉日、日汉两个方向的对比,在资料收集上采用了从原文到译文、从译文追溯到原文的两种方法,更加客观全面地对比汉日转折关联词语的特点。由于汉日转折关联词语语义和使用范围的不同,在翻译中有时会出现不对应现象,如「のに」是转折接续助词,同时具有转折义和说话人的主观情感义,日语翻译成汉语时,转折义译成了有标转折复句,说话人主观情感义中的意外义译成了“却”,译成突转句的比例最高。而译成日语「のに」的汉语原文中意合句的比例最高,日语原文「のに」译成汉语和汉语原文译成日语「のに」出现了不对应现象,分析不对应现象出现的原因更有利于看

出汉日转折复句的特点，避免了结论的武断。

日语转折接续助词都接在前分句句尾，按照能否预测后分句为转折，可以将其分成两类，「にもかかわらず」「とはいえ」「ものの」能预示后分句为转折，而「が」不能预示后分句为转折。因此，第3章汉日让步性转折句关联词语的对比与翻译，包括“虽”和「にもかかわらず」「とはいえ」「ものの」。第4章汉日突转句关联词语的对比与翻译，包括“但”和「が」。「ながら(も)」比较特殊，虽然接在前分句能预示后分句为转折，但核心语义表示矛盾共存，和突转句的语义接近，因此本书将「ながら(も)」归入第4章。“却”和「のに」都表示意外心情，第5章是汉日意外转折句关联词语的对比与翻译。本书共分6章，具体内容如下。

第1章为转折复句及关联词语概说，介绍汉日复句的分类、转折复句的分类、转折关联词语的特点、研究对象和研究方法等。

第2章从预期的层级、主体和主观心理期待三个方面详细分析转折复句预期的特点，对比汉日让步性转折句、突转句和意外转折句预期的异同。

第3章对比汉日让步性转折句关联词语，首先考察让步性转折句的性质和分类，然后具体分析“虽”和日语转折复句的对应，「にもかかわらず」「とはいえ」「ものの」和汉语转折复句的对应，最后对比汉日让步性转折句的异同，总结出汉日让步性转折句互译的条件。

第4章对比汉日突转句关联词语，首先考察转折复句的语义分类，然后具体分析“但”和日语转折复句的对应，「が」「ながら(も)」和汉语转折复句的对应，最后对比汉日突转句的异同，总结出汉日突转句互译的条件。

第5章对比汉日意外转折句关联词语，首先具体分析“却”和日语转折复句的对应、「のに」和汉语转折复句的对应，然后对比汉日意外转折句的异同，总结出汉日意外转折句互译的条件。

第6章分别从汉语、日语和语言类型学三个方面论述了汉日转折复句对比给语言本体研究带来的启示。

目 录

前言

第 1 章 转折复句及关联词语概说.....	1
1.1 复句的分类.....	1
1.2 转折复句的分类.....	6
1.3 转折关联词语的特点.....	10
1.4 研究对象及方法.....	18
第 2 章 转折复句的预期.....	24
2.1 转折关系的界定.....	24
2.2 转折复句预期的性质.....	25
2.3 汉日转折复句预期的对比.....	34
第 3 章 汉日让步性转折句关联词语的对比与翻译.....	43
3.1 让步性转折句的性质和分类.....	43
3.2 “虽”和日语转折复句.....	49
3.3 「にもかかわらず」和汉语转折复句.....	60
3.4 「とはいえ」和汉语转折复句.....	65
3.5 「ものの」和汉语转折复句.....	72
3.6 “虽”和「にもかかわらず」「とはいえ」「ものの」的对比.....	78
3.7 汉日让步性转折句关联词语的翻译.....	80
第 4 章 汉日突转句关联词语的对比与翻译.....	85
4.1 转折复句的语义分类.....	85
4.2 “但”和日语转折复句.....	86
4.3 「が」和汉语转折复句.....	92

4.4 「ながら（も）」和汉语转折复句.....	122
4.5 “但”和「が」「ながら（も）」的对比.....	136
4.6 汉日突转句关联词语的翻译.....	138
第5章 汉日意外转折句关联词语的对比与翻译.....	143
5.1 “却”和日语转折复句.....	143
5.2 「のに」和汉语转折复句.....	164
5.3 “却”和「のに」的对比.....	177
5.4 汉日意外转折句关联词语的翻译.....	179
第6章 主要启示.....	191
6.1 给汉语研究的启示.....	191
6.2 给日语研究的启示.....	192
6.3 给语言类型学研究的启示.....	193
参考文献.....	196
附录.....	205
后记.....	210

第1章 转折复句及关联词语概说

邵敬敏(2001: 249)认为汉语的复句是“指有两个或两个以上在意义上密切相关、结构上互不包含的分句所构成的语言单位”。日语中复句的基本构成单位叫「節」,相当于汉语的小句。仁田義雄(1987: 13)指出“「節」通常是由一个谓语成分和从属于该谓语的几个成分构成”,并指出“日语的复句是指包含两个或两个以上句节的句子”。从以上可以看出汉日复句的范围不同。因此,本章首先明确汉日复句的分类、转折复句的分类,然后确定研究对象。

1.1 复句的分类

1.1.1 汉语复句的分类

关于汉语复句的分类,学界主要有两种观点,一种是按照分句间的主从关系分成联合复句和偏正复句。分句与分句在结构上的地位是平等的,没有主次之分的,通常被称为联合复句。各分句在结构上的地位是不平等的,能分出主次来,是偏正复句。例如,胡裕树主编的《现代汉语》(增订本)(1981: 393-405)、黄伯荣和廖序东主编的《现代汉语》(增订版)(2002: 161-165)、张斌主编的《现代汉语描写语法》(2010: 643-686)等都将复句分为联合复句和偏正复句。不过在联合复句和偏正复句的次分类上有所不同。图 1-1 为黄伯荣和廖序东的汉语复句分类,图 1-2 为张斌的汉语复句分类。



图 1-1 黄伯荣和廖序东的汉语复句分类



图 1-2 张斌的汉语复句分类

不管哪种分类，转折复句都属于偏正复句。

另一种是邢福义的三分法，如图 1-3 所示。他根据分句间的语义关系将复句分成并列、因果和转折三大类。邢福义（1986：273）认为“因果类各种关系和并列类各种关系反映事物间最基本的最原始的联系，转折类各种关系则是在基本的原始的联系的基础上产生的异变性联系”。分类的原则是从关系出发，用关联词语控制。

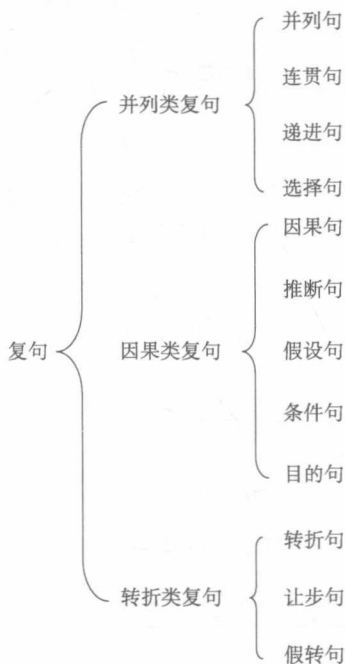


图 1-3 邢福义的汉语复句分类

1.1.2 日语复句的分类

日语复句分类中具有代表性的分类方法有益岡隆志、田窪行則、前田直子等的分类。

如图 1-4 所示，益岡隆志和田窪行則（1992：182-206）根据分句之间的从属关系将日语复句分成従属節和並列節，従属節的从句从属于主句，而並列節的从句和主句之间是对等关系。

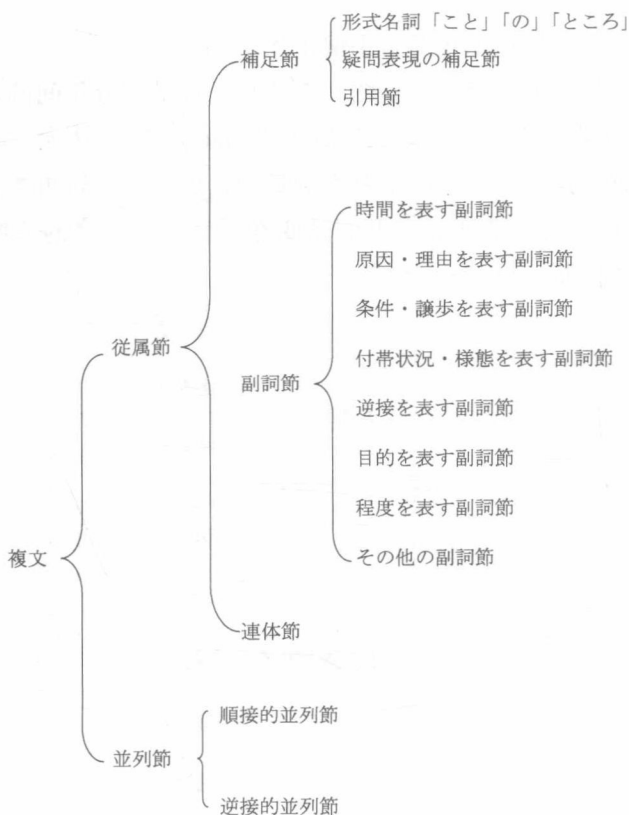


图 1-4 益岡隆志和田窪行則的日语复句分类

(1) 鈴木さんは車の調子が悪いことに気づいた。(補足節)

拙译: 铃木发现车的状况不好。

(2) この事実を指摘したのは鈴木さんだ。(補足節)

拙译: 指出这个事实的是铃木。

(3) この作品で新人賞を取った鈴木さんは、現在は海外を旅行中だ。(连体節)

拙译: 因这部作品而获得新人奖的铃木现在正在海外旅行。

(4) もし不満があるなら、そう言ってほしい。(副詞節)

拙译: 如果不满的话, 我希望你说出来。

(5) 太郎は音楽が好きで、花子は映画が好きだ。(并列節)

拙译: 太郎喜欢音乐, 花子喜欢电影。

補足節、副詞節和連體節属于從属節，補足節是指從属節本身相当于名词，起到了说明谓语的作用。例如，例文（1）補足節「車の調子が悪いこと/车的状况不好」是「気づく/发现」的内容，相当于汉语的宾语从句；例文（2）補足節「この事実を指摘したの/指出这个事实」是整个句子的话题，相当于汉语的主语从句。連體節是指修饰名词的節，如例文（3）連體節「この作品で新人賞を取った/因这部作品而获得新人奖」修饰后面的名词鈴木，相当于汉语的定语从句。副詞節具有修饰谓语或修饰整个句子的功能。例如，例文（4）「もし不満があるなら/如果不满的话」和主句「そう言ってほしい/我希望你说出来」构成假设关系，相当于汉语的假设复句，为偏正复句；例文（5）「太郎は音楽が好きで/太郎喜欢音乐」和主句「花子は映画が好きだ/花子喜欢电影」形成并列关系，相当于汉语的并列复句，为联合复句。

从益岡隆志和田窪行則的分类可以看出，日语复句的補足節相当于汉语的主语从句和宾语从句，連體節相当于定语从句，这两类在汉语中都属于复杂单句。而副詞節和並列節分别相当于汉语的偏正复句和联合复句，都是根据分句间的从属关系进行分类的。

前田直子（2009：16-17，23-25）的分类如图 1-5 所示。

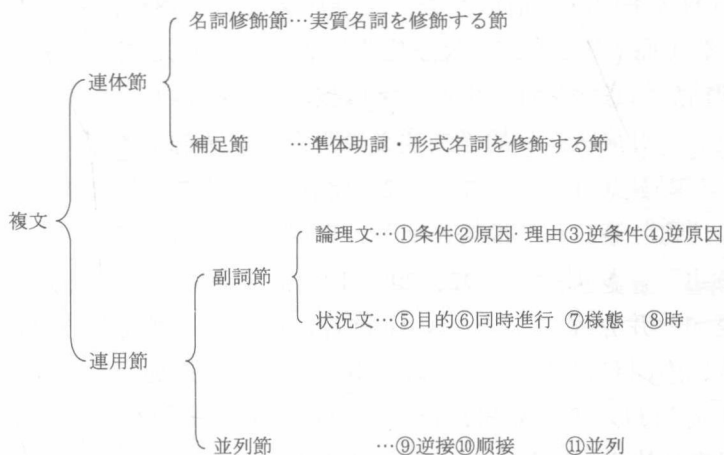


图 1-5 前田直子的日语复句分类

前田直子根据從属節相对主節来说是“连体”还是“连用”，将句子分成两类，連體節主要是指修饰名词（体言）的節，由名词修飾節和補足節构成。連用節是指修饰谓语或主句整体的節，由副詞節和並列節构成。

从以上的先行研究可以看出,益岡隆志和田窪行則主要是依据分句间的从属关系,而前田直子依据从句修饰名词还是谓语,对句子进行了分类,两人虽然分类的标准不同,但次分类的结果基本相同,都分成連体節、補足節、副詞節和並列節。由于日语复句的分类和汉语联合复句、偏正复句的分类相近,因此本书主要采用的是汉语复句二分法。

1.2 转折复句的分类

1.2.1 汉语转折复句的分类

在汉语转折复句的范围和主从句之间的关系上,曾经存在很大争议,主要有三种代表性的观点。

第一种观点认为转折复句为等立复句,主要包括“……,但是……”,而将事实让步“虽然……,……”和假设让步“哪怕……,……”归为让步复句,让步复句为主从复句,如马建忠的《马氏文通》、黎锦熙的《新著国语文法》和王力的《中国现代语法》等。《马氏文通》(1983: 311-312)把转折复句“A,然(而)B”称作“反正之句”,将“反正之句”解释为:“反正之句者,即前后句意义相背,中假连字以揆转也。揆转而不用连字者亦有焉,然不概见也。”对揆转连字的语法意义说明为“揆转连字者,所以反上文而转申一义也”。马建忠(1983: 316-322)将让步连词“虽”“纵”等以及假设连词“若”“苟”等归入“推拓连字”,解释为“推拓连字者,所以推开上文而展拓他意也”。黎锦熙(1992: 209-210)的《新著国语文法》将转折复句归入等立复句,并分成3个小类。①重转,连词有“然而”“但是(但)”等。②轻转,连词有“只是”“不过”等。③意外,连词有“不料”“不想”等。将让步复句归入主从复句,让步复句解释为“从句和主句立于反对的地位;但说者也承认容许从句事实或理由的存在,像是说话时的让步,所以这种从句叫做让步句,也称‘认容句’”。让步连词分为两组:①“重在表事实上的认容”,如“虽然”“固然”等。②“重在表心理上之推宕”,如“纵令”“哪怕(不怕)”等。

第二种观点认为转折复句包括“……,但是……”和“虽然……,但

是……”，都属于偏正复句，如胡裕树（1981）主编的《现代汉语》（增订本）、黄伯荣和廖序东（2002）主编的《现代汉语》（增订版）、张斌（2010）主编的《现代汉语描写语法》等。胡裕树主编（1981：401-405）的《现代汉语》（增订本）将“A，但是 B”和“虽然 A，但是 B”统称为转折复句，归为偏正复句。转折复句的解释为“前边分句先说一面，后边分句不是顺着前边分句的意思说下去，而是转折到同前边分句相对、相反或部分相反的意思上去，这就是转折关系。在转折关系中，乙事不受甲事影响，乙事的成立不以甲事为条件，因此尽管承认偏句中所陈述的事实，但表意的重点总是放在正句上。转折关系由于语义上的差别，可以分为‘重转’和‘轻转’。重转句前后两个分句在意义上有明显的对立，要求使用成对的关联词语。偏句用‘虽然’‘尽管’，正句用‘但是’‘可是’‘然而’‘却’等。轻转句前后两个分句意义虽然不一致，但并不对立，或者并不着重强调这种不一致，常在正句里用一个关联词‘但是’‘不过’‘只是’等”。将“即使 A，也 B”独立为让步复句。

如图 1-6 所示，胡裕树还指出了因果、转折、假设、让步四种偏正复句之间的关系。

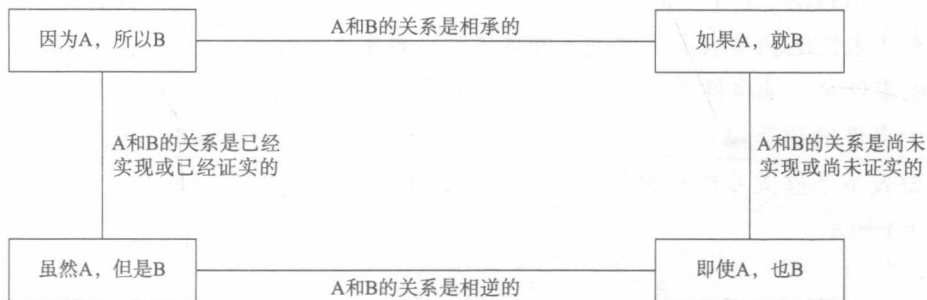


图 1-6 汉语偏正复句内各主要类型的关系

第三种是邢福义（2001：45-46）的观点，认为转折类复句是表示广义转折关系的各类复句的总称。包括分句间有突然转折关系的突转句，以“……，但是……”为标志；分句间先让后转的让转句，以“虽然……，但是……”“即使……，也……”“无论……，都……”“宁可……，也……”为标志；分句间有假转关系的复句，以“……，否则……”

“……，不然……”为标志。它们都表示事物间的逆转性，或者说是事物间的矛盾对立。

我们可以看出第一种观点转折复句的范围最小，而第三种观点转折复句的范围最广。由于第二类观点和日语转折复句分类相近，本书主要采用第二种观点，将“……，但是……”和“虽然……，但是……”统称为转折复句。

1.2.2 日语转折复句的分类

从 1.1.2 日语复句的分类中，我们可以看出日语转折关系复句存在于两类复句中，一类是从属节中的逆接副词节，另一类是并列节中的逆接并列节。例如，益岡隆志和田窪行则认为“逆接副词节表示伴随某事态的成立，推测另一事态也应该成立，但是实际上该事态没有成立。代表关联词语是「けれども」「のに」「にもかかわらず」「ながら（も）」等”，“逆接并列节的关联词语是接续助词「が」「けれども」”。也就是说，日语中同一接续助词「が」「けれども」根据表达的语义不同，分别放在了两类复句中。

仁田義雄（1987）在『条件づけとその周辺』这篇文章中认为从属节中最具有代表性的就是表示条件关系的从属节。现实世界发生、存在的事件当中，有的事件是其他事件成立的前提，有的是其他事件成立的原因。复句作为描述两个事件的语言单位，当两个分句描述的事件具有上述关系时，该从属节就叫做表示条件关系的从属节。仁田義雄详细划分了从属节内的条件关系，如表 1-1 所示。

表 1-1 仁田義雄条件关系复句的分类

事实・假设/ 顺接・逆接	继起・条件关系	顺接条件关系	逆接条件关系	
事实关系	スルト・シタラ	スルカラ・スルノデ	シテモ	スルノニ
假设关系		スル（シタ）ナラ・スレバ		シタッテ

蓮沼昭子等（2001）在『日本語文法セルフマスターシリーズ 7 条件表現』一书中对条件关系进行了分类，如表 1-2 所示。